

薪傳歌仔戲劇團

黑

姑

娘

## 第一場

場 景：後院

人 物：朱麗絲、動物群、夫人、朱金翰

0 S：【歡樂謠】

日山東山好天氣，逍遙自在歡樂時，

逐家<sup>1</sup>相招<sup>2</sup>來遊戲，你來跳舞我唸歌詩。

朱麗絲：不可以不可以，我愛<sup>3</sup>煮飯洗衫衣，

0 S：無要緊<sup>4</sup>啊無要緊，烏<sup>5</sup>姑娘你免哭免啼，

阮逐家攏會<sup>6</sup>幫助你，一切攏嘛沒問題呀，沒問題。

▲ O S 歌中，動物群與黑姑娘跳舞，並幫忙黑姑娘曬衣服、做家事；做完，黑姑娘與動物群休息

夫 人：哎唷，麗絲啊，飯煮臭火焦<sup>7</sup>啦！

朱麗絲：哎呀！飯臭焦！慘矣！

▲ 武片打緊戰，朱麗絲急跑進去，動物群也跟進去，馬上再衝出來；夫人手拿竹篾將朱麗絲打出來

夫 人：【七字仔】

麗絲你真不受教，叫你煮飯煮甲<sup>8</sup>臭火乾，

拚鼎拚灶是共<sup>9</sup>我吵，閣<sup>10</sup>應喙應舌<sup>11</sup>頓蹄越跣<sup>12</sup>。

朱麗絲：【七字仔】

因為煮飯我是開始學，才會煮甲臭火嚕，

臭焦你若嫌毋好<sup>13</sup>，煮做鹹糜省摻香菇。

<sup>1</sup> 逐家：音 [tāk-ke]，大家、眾人。

<sup>2</sup> 相招：音 [sio-tsio]，彼此邀約。

<sup>3</sup> 愛：音 [ài]，要。

<sup>4</sup> 無要緊：音 [bô-iàu-kín]，沒關係。

<sup>5</sup> 烏：音 [oo]，黑色。

<sup>6</sup> 攏會：音 [lóng-ē]，全、都。

<sup>7</sup> 臭火焦：音 [tshàu-hué-ta]，燒焦。

<sup>8</sup> 甲：音 [kah]，到……的地步。表示所達到的結果或程度。

<sup>9</sup> 共：音 [kā]，跟、向。

<sup>10</sup> 閣：音 [koh]，又、再、還。

<sup>11</sup> 應喙應舌：音 [ìn-tshuì-ìn-tsih]，頂嘴、還嘴。爭辯，多指對長輩而言。

<sup>12</sup> 頓蹄越跣：音 [tng-tê-tiô-kha]，氣到直跺腳。

<sup>13</sup> 毋好：音 [m-hó]，不好。

夫 人：你應話實在真橫逆<sup>14</sup>，你是故意卜佢<sup>15</sup>我做對敵，  
你若閣講話共我逆<sup>16</sup>，後果你著愛明白。

夫 人：你免走，我共你講……。看啥，你毋免烏目咧對白日，目睷<sup>17</sup>青睷  
睷。邊仔<sup>18</sup>有二个水桶，水桶擔咧去共恁祖媽<sup>19</sup>擔水。

朱麗絲：我袂曉<sup>20</sup>擔。

夫 人：袂曉擔，佢一个<sup>21</sup>生落來著會曉<sup>22</sup>擔水，去自然著會曉，哎！看範  
勢<sup>23</sup>你是毋去个款，卜去無？

朱麗絲：我毋去。

夫 人：你真正毋去，哎唷！明明是卜共我氣死！

夫 人：【藏調仔】

叫你擔水你叫袂行，

朱麗絲：水桶遐<sup>24</sup>重我擔袂贏，

夫 人：毋去我著用竹篔<sup>25</sup>共你請，  
你好膽閣佢我大細聲<sup>26</sup>，

朱麗絲：我擔袂贏，

夫 人：閣應甲遮大聲，我無通予你逆甲贏，  
啲……你叫袂行。

▲夫人再打朱麗絲，朱麗絲逃，夫人在後追，最後抓到麗絲，將要打時，朱  
金翰出來拉住夫人的手

朱金翰：阿母仔，你又閣咧<sup>27</sup>拍<sup>28</sup>大姊伊喔。

夫 人：伊唷，伊著是不受教、毋聽我个話，我毋才會共伊拍。

<sup>14</sup> 橫逆：音〔hîng-gik〕，凶橫。殘忍暴虐。

<sup>15</sup> 佢：音〔kah〕，與、和。

<sup>16</sup> 逆：音〔kêh-gik〕，~~違背、反其道而行、不順利、忤逆、不順從。~~

<sup>17</sup> 目睷：音〔bák-tsiu〕，眼睛。

<sup>18</sup> 邊仔：音〔pinn-á〕，旁邊、近側。

<sup>19</sup> 恁祖媽：音〔lín-tsóo-má〕，女性粗魯地自稱。

<sup>20</sup> 袂曉：音〔buē-hiáu〕，不會、不懂。

<sup>21</sup> 佢一个：音〔toh-tsit-ê〕，哪一個。

<sup>22</sup> 會曉：音〔ê-hiáu〕，有能力去做某件事。。

<sup>23</sup> 範勢：音〔pān-sè〕，情況、態勢。事務的實際狀況。

<sup>24</sup> 遐：音〔hia〕，那、那裡。

<sup>25</sup> 竹篔：音〔tik-pue〕，長竹片的鞭子。

<sup>26</sup> 大細聲：音〔tuā-sè-siann〕，高聲喧鬧、吵鬧。爭吵。

<sup>27</sup> 咧：音〔leh〕，在、正在。

<sup>28</sup> 拍：音〔phah〕，打。

朱金翰：哎唷，阿母仔我共你講啦，你按呢定定咧受氣<sup>29</sup>是會緊老 ǒoh～

夫 人：哎唷，阿母仔啥乜<sup>30</sup>攏毋驚，上<sup>31</sup>驚老……。囡仔人<sup>32</sup>沒你个代誌<sup>33</sup>，竹篋還阿母。

朱金翰：無愛<sup>34</sup>！

夫 人：予我<sup>35</sup>！

朱金翰：無愛啦！我無愛耍<sup>36</sup>矣（▲裝要哭的樣子），我轉來<sup>37</sup>你攏毋插<sup>38</sup>我，攏毋佞我講話，我無愛耍啊，嗯……。

夫 人：好啦……，塗跤<sup>39</sup>遮爾<sup>40</sup>垃圾<sup>41</sup>，起來……，阿母上疼你，阿母哪會無愛佞你講話，好啦……，你是卜共阿母講啥乜，阿母聽你講。

朱金翰：我是卜共你講，今仔日<sup>42</sup>阮老師教阮新課題。

夫 人：喔，今仔日恁老師有教恁新課題，是啥乜新課題？

朱金翰：著是忠、孝、仁、愛、信、義、和、平。

夫 人：啥乜物件<sup>43</sup>，逐家攏愛切予伊平，食<sup>44</sup>西瓜喔？

朱金翰：阿母仔毋是西瓜啦！你毋知這個道理，我著解說予你聽。

夫 人：好，阿母聽你講。

朱金翰：這個忠佞孝，忠个意思著是講對國家愛盡忠，對主人盡責。孝咧著是愛有孝<sup>45</sup>父母<sup>46</sup>，尊敬老人。

夫 人：哎唷，恁逐家看……，這個是阮囡啦！有巧<sup>47</sup>無？去學堂兩三工<sup>48</sup>

<sup>29</sup> 受氣：音〔siūnn-khì〕，生氣。

<sup>30</sup> 啥乜：音〔siánn-mih〕，什麼。

<sup>31</sup> 上：音〔siōng〕，最。

<sup>32</sup> 囡仔人：音〔gín-á-lâng〕，小孩子。

<sup>33</sup> 代誌：音〔tāi-tsi〕，事情。

<sup>34</sup> 無愛：音〔bô-ài〕，不要。

<sup>35</sup> 予我：音〔hōo-guá〕，給我。

<sup>36</sup> 耍：音〔súg〕，玩。

<sup>37</sup> 轉來：音〔túg-lái〕，回來。

<sup>38</sup> 插插：音〔tshap〕，理睬。《教典》作「插」，易誤讀為 tshah。

<sup>39</sup> 塗跤：音〔thôo-kha〕，地面、地上、地板。

<sup>40</sup> 遮爾：音〔tsiah-nī〕，這麼。

<sup>41</sup> 垃圾：音〔lah-sap〕，骯髒。汙穢，不乾淨。

<sup>42</sup> 今仔日：音〔kin-á-jit〕，今天、今日。

<sup>43</sup> 物件：音〔mih-kiānn〕，東西、物品。

<sup>44</sup> 食：音〔tsiáh〕，吃。

<sup>45</sup> 有孝：音〔iú-hàu〕，孝順。

<sup>46</sup> 父母：音〔pē-bú〕，父母。

<sup>47</sup> 巧：音〔khiáu〕，聰明。

彼<sup>49</sup>道理捌<sup>50</sup>遮爾濟<sup>51</sup>，阿囡 uè，恁老師真爻<sup>52</sup>教。真巧！真巧！

朱金翰：啊閣繼落來<sup>53</sup>著是仁佻愛，阿母仔！

夫 人：Uêh～

朱金翰：你--oh，特別愛學。

夫 人：為啥乜仁愛著愛予阿母學？

朱金翰：我講予你聽，仁个意思著是講對人愛和氣、仁慈，愛著是愛有愛心，愛去關懷別人，毋通講別人生个囡著毋是囡，自己生个囡才是囡，你著愛疼別人生个囡愛勝過自己生个囡，按呢才是真正有愛心。

夫 人：哎唷 uê 呀，阿囡仔你實在真爻！

夫 人  
朱金翰：真爻……，出國比賽，得冠軍提<sup>54</sup>金牌，光榮倒轉來。

夫 人：無 nòo，你講遮爾濟，好親像<sup>55</sup>攏是咧罵我？

朱金翰：阿母仔，彼毋是咧罵你，也毋是咧教示<sup>56</sup>你啦！你毋捌這個道理啊，我先生教我，我才轉來講予你聽。

夫 人：好囉……，抑人是爸仔母仔<sup>57</sup>咧教囡，那有囡咧教爸母，阿母無愛聽你講。放學轉來，你先去寫功課。人去啦～才有乖！

▲夫人回頭看到朱麗絲

夫 人：麗絲啊，規半晡<sup>58</sup>你閣佇遮<sup>59</sup>，你真正毋去呀？（▲朱麗絲搖頭）抑毋去你著討皮疼<sup>60</sup>！

▲夫人要打朱麗絲，朱金翰拉住母親的手

---

<sup>48</sup> 工：音〔kang〕，計算天數的單位。

<sup>49</sup> 彼：音〔he〕，那個。

<sup>50</sup> 捌：音〔bat〕，知道、了解、認識。

<sup>51</sup> 濟：音〔tsē〕，多。

<sup>52</sup> 爻：音〔gâu〕，厲害。

<sup>53</sup> 繼落來：音〔suà-lóh-lâi〕，接著、接下來。

<sup>54</sup> 提：音〔thèh〕，拿取、獲得。

<sup>55</sup> 親像：音〔tshin-tshiünn〕，好像、好比。

<sup>56</sup> 教示：音〔kà-sī〕，教訓、訓示。教導訓誨。

<sup>57</sup> 爸仔母仔：音〔pē-á-bú-á〕，爸爸媽媽。

<sup>58</sup> 規半晡：音〔kui-puànn-poo〕，老半天。

<sup>59</sup> 佇：音〔tshāi〕，呆呆站著、僵立。

<sup>60</sup> 討皮疼：音〔thó-phuê-thiànn〕，討打。

朱金翰：阿母仔，你袂用得<sup>61</sup>按呢烏白<sup>62</sup>共人拍！

夫 人：哪袂用得烏白共人拍？

朱金翰：好，你講會當<sup>63</sup>拍人。

夫 人：當然嘛是會用得！

朱金翰：按呢好，阿母仔我卜出來去矣。

夫 人：等咧<sup>64</sup>！恁囡<sup>65</sup>，你是卜去佗位<sup>66</sup>？

朱金翰：無啊。你講會當烏白拍人，我這馬<sup>67</sup>卜出去外面佻人冤家相拍<sup>68</sup>，  
到時「船破，海坐底」<sup>69</sup>，你才去收拾後果好矣。

夫 人：Heh～等咧！我生到你這個恁囡，實在無你个法度<sup>70</sup>。好啦，阿母  
莫<sup>71</sup>共伊拍（▲朱金翰接竹篋），阿母用講个。麗絲！（▲夫人大聲  
講）

朱金翰：母仔，袂用得遐大聲啦。

夫 人：我是用講个啊。

朱金翰：愛較<sup>72</sup>溫柔一點啦。

夫 人：溫柔喔？若溫柔阿母蓋<sup>73</sup>爻，麗絲唷……，麗絲，阿母共你講，後  
壁<sup>74</sup>遐有兩個水桶，水桶提咧去庄仔尾共恁祖母擔水，（▲夫人越說  
越大聲），你若毋擔，我共你講，暗仔<sup>75</sup>你著免想卜食飯！緊去！閣  
咧相<sup>76</sup>？哎唷，卜去抑毋去……？

▲夫人又要打朱麗絲，朱麗絲點頭要下台

朱金翰：阿姊仔，等我，我嘛卜去。

<sup>61</sup> 袂用得：音〔**b**uē-īng-eh〕，不可以。

<sup>62</sup> 烏白：音〔oo-peh〕，亂來、隨便。

<sup>63</sup> 會當：音〔ē-taṅ〕，可以。

<sup>64</sup> 等咧：音〔tán-leh〕，等一下、稍待片刻。

<sup>65</sup> 恁囡：音〔khong-kiánn〕，傻孩子。

<sup>66</sup> 佗位：音〔**t**ohō-uī〕，哪裡。

<sup>67</sup> 這馬：音〔tsit-má〕，現在。

<sup>68</sup> 冤家相拍：音〔uan-ke-sio-phah〕，爭吵打架。

<sup>69</sup> 船破，海坐底。音：〔Tsún phuà, hái tshē-té.〕，船破了，會進水，最後總要沈入海底。俗語，  
比喻兒子負債，雙親為之償還；或指事情失敗了，主其事者還是要承擔責任。

<sup>70</sup> 法度：音〔huat-tōo〕，方法、辦法。。

<sup>71</sup> 莫：音〔mài〕，不要。表示禁止或勸阻之意。

<sup>72</sup> 較：音〔kha〕，比較。

<sup>73</sup> 蓋：音〔kài〕，十分、非常、極度。

<sup>74</sup> 後壁：音〔āu-piah〕，後面。

<sup>75</sup> 暗仔：音〔àm-á〕，傍晚，接近天黑的時候。

<sup>76</sup> 相：音〔siòng〕，盯視。

夫 人：等咧！金翰來……，莫插伊，阿母上疼你，阿母<sup>77</sup>你來去食「麥當勞」。

▲二人下台

---

<sup>77</sup> 焘：音〔tshuā〕，帶領。

## 第二場

場 景：屋前空地（空地旁有水井）

人 物：朱麗絲、眾孩童、朱麗宜、朱麗娜、朱金翰、大王子二王子

眾孩童：【雜唸仔】

天烏烏啊天烏烏 à-hē，卜落雨啊卜落雨 à-hē，

鯽仔魚卜娶某，lōng-tōng-lōng-tōng-tshānn ! lōng-tōng-lōng-tōng-tshānn !

水雞<sup>78</sup>扛轎大腹肚，héi-siò ! héi-siò ! héi-siò !

田嬰<sup>79</sup>擡<sup>80</sup>旗 huah 大步 à-hē。

天烏烏啊天烏烏 à-hē，卜落雨啊卜落雨 à-hē。

鯽仔魚卜娶某<sup>81</sup>，lōng-tōng-lōng-tōng-tshānn ! lōng-tōng-lōng-tōng-tshānn !

水雞扛轎大腹肚，héi-siò ! héi-siò ! héi-siò !

田嬰擡旗伐<sup>82</sup>大步 ā-hē。

兒童甲：Hé……，足<sup>83</sup>好耍<sup>84</sup>个（▲把兒童丙推倒）

兒童丙：恁攏欺負我，我卜轉來共阮阿爸講！（▲兒童丙爬起來）

眾兒童：去講啊！

▲兒童丙又回頭

兒童丙：我佢恁耍啦。

眾兒童：你毋是卜共恁阿爸講？

兒童丙：我莫共阮阿爸講，恁佢我要好無？

眾兒童：好啦……，佢伊耍啦！佢伊耍啦！卜耍啥？

兒童乙：彼月<sup>85</sup>有竹篙<sup>86</sup>。

<sup>78</sup> 水雞：音〔tsuí-ke〕，青蛙。

<sup>79</sup> 田嬰：音〔tshân-inn〕，蜻蜓。

<sup>80</sup> 擡：音〔giáh〕，舉、抬。

<sup>81</sup> 娶某：音〔tshuā-bóo〕，娶妻子。

<sup>82</sup> 伐：音〔huah〕，邁開步伐地走。

<sup>83</sup> 足：音〔tsiok〕，非常、很、十分。

<sup>84</sup> 好耍：音〔hó-sng〕，好玩。

<sup>85</sup> 彼月：音〔hit-ping〕，那邊。

<sup>86</sup> 竹篙：音〔tik-ko〕，竹竿。

▲童群開始玩

眾兒童：咱來玩耍竹篙。

兒童丙：我先跳。(▲跌倒)

眾兒童：哎唷！你袂曉啦！

兒童乙：換我，換我。

眾兒童：莫耍這啦！咱歇睏<sup>87</sup>一下好啊。

▲兒童群坐在一旁開始玩

朱麗絲：**【抒情調】**

眼淚如珍珠斷了線，一切忍耐受折磨。

總為安居俗生活，忍苦來到鼓井盤<sup>88</sup>。

眾孩童：**【黑姑娘】**

烏姑娘啊烏姑娘，面仔烏烏俗人無親像，

一日三頓<sup>89</sup>著灶竈<sup>90</sup>守，袂曉俗人出去遊出去遊。

烏姑娘啊烏姑娘，面仔烏烏定定<sup>91</sup>結憂憂<sup>92</sup>。

洗衫煮飯做不休，時常目屎雙港<sup>93</sup>流啊，雙港流。

▲眾孩童圍住欺負朱麗絲，朱金翰上阻止

朱金翰：閃啦……，恁袂用得按呢欺負阮大姊伊啦。

眾孩童：阮哪有欺負伊？阮是笑伊愛哭閣面烏烏。

朱金翰：恁咁知影為啥乜伊个面會烏烏？

兒童甲：伊著是貧慵<sup>94</sup>兼荏懶<sup>95</sup>，無愛洗面<sup>96</sup>，面才會烏烏。

朱金翰：才毋是咧，阮大姊伊足可憐个啦。

兒童乙：伊是按怎可憐？

朱金翰：佢<sup>97</sup>老母佢阮老爸離婚，阮老爸閣娶阮老母，阮老母閣生阮三个

<sup>87</sup> 歇睏：音〔hiòh-khùn〕，休息、歇息。

<sup>88</sup> 鼓井盤：音〔kóo-tsénn-puânn〕，鼓井，水井；盤，地盤。鼓井盤，井邊之義。

<sup>89</sup> 三頓：音〔sann-tng〕，三餐。

<sup>90</sup> 灶竈：音〔tsàu-kha〕，廚房。

<sup>91</sup> 定定：音〔tiānn-tiānn〕，常常、經常。

<sup>92</sup> 結憂憂：音〔kat-iu-iu〕，愁眉苦臉。

<sup>93</sup> 港：音〔káng〕，計算流體的單位。

<sup>94</sup> 貧慵：音〔pîn-tuānn〕，懶惰。貪圖享受卻不願付出勞力。

<sup>95</sup> 荏懶：音〔lám-nuā〕，形容人懶惰成性，骯髒邋遢又不梳洗整理。

<sup>96</sup> 洗面：音〔sé-bīn〕，洗臉。

<sup>97</sup> 佢：音〔īn〕，他的。

人，啊阮老母疼阮，攏無疼伊，所以逐工攏叫伊去洗衫、煮飯，規个面才會烏 mà-mà。

兒童丙：Éh，煮飯為怎樣面會烏烏？

朱金翰：哎呀，你這個大箍呆<sup>98</sup>，炒韭菜。煮飯著愛先起火<sup>99</sup>著無<sup>100</sup>？起火著愛提柴箍<sup>101</sup>——遮大枝，囊<sup>102</sup>入去灶孔內底。起火時著有真濟真濟烏煙，抑若流汗个時，手若去沐<sup>103</sup>著烏煙黷<sup>104</sup>，用手去拭<sup>105</sup>面，面著會烏 mà-mà 啊！

兒童甲：Ōoh，原來是按--ooh。我叫是<sup>106</sup>伊是貧憐兼荏懶，無愛洗面，面才會烏烏。

朱金翰：毋是啦！阮大姊足可憐个！

兒童丙：伊是按怎可憐？

朱金翰：拄才<sup>107</sup>阮老母叫伊去擔水，伊講袂曉擔，阮老母提竹篋卜共伊拍。佳哉<sup>108</sup>有一个人去救伊。

眾兒童：啥乜人啊？

朱金翰：彼个人著是我！我去救伊，所以伊才無予人拍。

兒童丁：Hé……，你救人，按呢你是英雄！

眾孩童：你是英雄！

朱金翰：雖然我是英雄，但是我个阿姊，伊嘛是愛去擔水。

兒童乙：嗯，若按呢麗絲有影<sup>109</sup>足可憐。

兒童甲：Hé，救人是英雄，按呢咱逐家嘛來做英雄啊！

兒童丁：咱也無救人啊，卜按怎做英雄？

兒童乙：咱逐家來替伊擔水，按呢咱嘛是英雄。

<sup>98</sup> 大箍呆：音 [ tuā-khoo-tai ]，罵身材肥胖的人，有嘲笑其反應不靈敏之意。

<sup>99</sup> 起火：音 [ khí-hué ]，生火。

<sup>100</sup> 著無：音 [ tiòh-bô ]，對不對。

<sup>101</sup> 柴箍：音 [ tshâ-khoo ]，一截一截成段的木頭。

<sup>102</sup> 囊：音 [ long ]，放。

<sup>103</sup> 沐：音 [ bak ]，沾染。

<sup>104</sup> 烏煙黷：音 [ oo-ian-thûn ]，燃燒物體時，上升的黑煙所凝聚而成的黑色東西。

<sup>105</sup> 拭：音 [ tshit ]，擦抹。

<sup>106</sup> 叫是：音 [ kiò-sī ]，誤認、以為。

<sup>107</sup> 拄才：音 [ tú-tsiah ]，剛才。

<sup>108</sup> 加哉：音 [ ka-tsài ]，幸虧、好在。

<sup>109</sup> 有影：音 [ ū-iánn ]，真的。

兒童甲：你講了有理！

兒童丙：我嘛是英雄，我嘛是英雄！

兒童丁：你嘛好矣，抑未<sup>110</sup>做著講家己<sup>111</sup>是英雄。

兒童乙：莫吵矣！咱來去做英雄。麗絲，你去樹下歇暍，阮替你擔水。

朱麗絲：袂用得啦！若予阮阿母知影，我會閣予人拍。

朱金翰：無要緊，阿母伊若閣共你拍，我著共伊摸後跤<sup>112</sup>。

朱麗絲：金翰，你是阿母个親生团，你卜哪會用得按呢？你若按呢人會講你不孝。

兒童乙：伊袂用得，我會用得。我也毋是伊个团啊！

朱麗絲：你也袂用得。你無聽人咧講，講愛尊敬老人。

兒童丙：我定定聽阮阿爸咧講啥乜「上不正——則……」

眾孩童：「則下歪」啦！

兒童丙：著<sup>113</sup>啦著啦，則下歪啦！

眾孩童：咱共伊拖予伊翹翹倒<sup>114</sup>，哈……。

朱麗絲：袂用得啦，恁若按呢人會講恁是歹<sup>115</sup>囡仔。

眾孩童：抑無<sup>116</sup>，咱是卜按怎做才好？

兒童丁：唉呀，咱莫管伊著好啊啦！麗絲，你躑<sup>117</sup>遮休息。金翰，你去 tshiünn 水<sup>118</sup>，咱逐家來輪流掙水<sup>119</sup>。（▲拉朱麗絲坐下）

朱金翰：好，我緊來去 tshiünn 水，行！

▲朱金翰開始汲水，工作中孩童雜聲四起

眾孩童：好，緊啦！閣一擺<sup>120</sup>。

▲汲水音樂起，眾孩童開始動手，提水下台

▲朱麗絲要來幫忙

---

<sup>110</sup> 抑未：音〔iah-buē〕，還沒有、尚未。

<sup>111</sup> 家己：音〔ka-kī〕，自己、本身。

<sup>112</sup> 摸後跤：音〔khiú-āu-kha〕，扯後腿、在背後阻撓、破壞，使人無法達到目的。

<sup>113</sup> 著：音〔tióh〕，對。

<sup>114</sup> 翹翹倒：音〔khiàu-khiàu-tó〕，形容全身倒下。

<sup>115</sup> 歹：音〔pháinn〕，壞。惡的、不好的。

<sup>116</sup> 抑無：音〔iah-bô〕，不然、要不然。

<sup>117</sup> 躑：音〔tuà〕，待在……。

<sup>118</sup> tshiünn 水：音〔tshiünn-tsuí〕，從井裡頭用水桶把水打上來。

<sup>119</sup> 掙水：音〔kuānn-tsuí〕，用水桶提水。

<sup>120</sup> 一擺：音〔tsit-pái〕，一次。

眾孩童：免啦，麗絲你去歇睏。

眾孩童：緊啦！（▲眾孩童叫朱金翰趕快汲水）

朱金翰：我從來毋知影 tshiūnn 水是遮爾艱苦个代誌，真熱啊！

▲朱金翰不小心把水桶掉入井中

朱金翰：害<sup>121</sup>矣！水桶落落去<sup>122</sup>矣！卜按怎……？袂當 tshiūnn 水矣！等我  
啦！等我……。

朱麗絲：害囉！水桶落落去矣！

▲朱金翰邊跑邊喊眾孩童

▲朱麗絲跑近井邊，看見水桶掉到井中心中愁苦。抬頭看見一群雁鳥刮叫飛  
掠過天際，引起傷感

朱麗絲：【七字仔】

鴻雁鳥隻飛自由，飛往東西不用愁，  
樹木築巢鳥宿歇岫<sup>123</sup>，如此美景我難求。

▲朱麗宜、朱麗娜出台

朱麗宜  
朱麗娜：【三盆水仙】

春光明媚日暖和，蝴蝶飛舞花上多，  
野外天然風景好，鴛鴦相隨咧遊湖。  
晴天太陽出東方，滿地花枝展嬌妝，  
十八年華心清爽，喜雀嬌姿迎春風。

▲麗娜看到麗絲，顯出嫌惡的表情

朱麗娜：哼！規工<sup>124</sup>著一个面仔烏烏，閣憂結結<sup>125</sup>，看著嘛討厭。閃邊仔去  
啦！（▲把朱麗絲推開）

▲麗絲傷心卜走，麗宜看到

朱麗宜：（▲制止麗娜）三妹……。

▲麗宜回頭看麗絲傷心，走到麗絲身邊

朱麗宜：大姊，三妹較毋捌代誌，你毋通見怪伊。

<sup>121</sup> 害：音〔hāi〕，糟糕。

<sup>122</sup> 落落去：音〔lak--lòh-khì〕，掉下去、掉落。

<sup>123</sup> 歇岫：音〔hiòh-siū〕，「岫」是禽獸蟲鳥的巢穴，「歇岫」歸巢休息之義。

<sup>124</sup> 規工：音〔kui-kang〕，整天。

<sup>125</sup> 憂結結：音〔iu-kat-kat〕，憂心忡忡、愁眉苦臉，緊皺眉頭的樣子。

▲麗絲只是傷心地搖頭，麗宜回過頭對麗娜講

朱麗宜：三妹，你哪會用得對大姊遮爾歹？

朱麗娜：二姊仔，你哪「食碗內，咧說碗外」<sup>126</sup>？

朱麗宜：這句話是啥乜意思？

朱麗娜：你是阿母親生查某囡<sup>127</sup>，你閣替別人講話，你看伊規工面仔憂結結，莫怪阿母看著伊著受氣。我無愛迢迢<sup>128</sup>矣啦，我卜轉來去。

朱麗宜：等咧！不准你對大姊無禮！雖然伊母是阿母个親生查某囡，嘛是佻咱仝老爸。人講仝父各母<sup>129</sup>是骨肉親，伊嘛是咱个大姊，咱應該尊敬伊才對。

朱麗娜：我嘛是學阿母講个。

朱麗宜：阿母是序大人<sup>130</sup>，咱是囡仔人，囡仔人袂用得學大人講話。閣再講咱阿母做人足自私，你看咱兩個穿<sup>131</sup>甲遮爾嬌<sup>132</sup>，大姊伊穿甲烏烏遮爾穠<sup>133</sup>，抑閣愛做工課<sup>134</sup>，實在足可憐。咱應該愛同情伊才著。來，緊去向阿姊會失禮<sup>135</sup>。

▲麗娜知錯，覺得不好意思

朱麗宜：緊去！

朱麗娜：無愛啦！

朱麗宜：緊去！

朱麗娜：好啦，阿姊失禮，請你原諒我。

朱麗絲：小妹，我無見怪你，緊起來。

朱麗娜：阿姊，你若無見怪我，咱鬥陣<sup>136</sup>來去迢迢。

朱麗絲：恁去著好。

<sup>126</sup> 食碗內，咧說碗外：音〔tsiáh-uánn-lāi, **teh-leh** suéh-uánn-guā〕，吃碗內的東西，卻說碗外的東西好。吃裡扒外，不知感恩之義。

<sup>127</sup> 查某囡：音〔tsa-bóo-kiánn〕，女兒。

<sup>128</sup> 迢迢：音〔tshit-thó〕，遊玩。

<sup>129</sup> 仝父各母：音〔kāng-pē-koh-bú〕，同父異母。

<sup>130</sup> 序大人：音〔sī-tuā-lāng〕，長輩。

<sup>131</sup> 穿：音〔tshīng〕，著、套上衣襪等。

<sup>132</sup> 嬌：音〔suí〕，漂亮、好看。

<sup>133</sup> 穠：音〔bái〕，醜陋。

<sup>134</sup> 工課：音〔khang-khuè〕，工作、事情。

<sup>135</sup> 會失禮：音〔huē-sit-lé〕，道歉、賠不是。

<sup>136</sup> 鬥陣：音〔tàu-tīn〕，一起、結伴同行。

朱麗娜：二姊……。

朱麗宜：大姊，你若無咧受氣，著佢阮鬥陣來去。

朱麗絲：袂用得啦，阿母若知影，我會閣予阿母拍。

朱麗娜：無要緊啦，阿母這馬咧暍中晝<sup>137</sup>，咱迤迤一下馬上著轉來。

朱麗宜：是啦，趁阿母咧暍個時，咱緊去緊轉來，伊著毋知啊。

▲麗絲猶豫

朱麗娜：好啦，阿姊……，來去啦！你若毋去著是咧氣我。

朱麗絲：無啦……，無啦，我無咧氣你啦！

朱麗娜：按呢佢阮鬥陣來去迤迤。

▲麗絲還是猶豫

朱麗宜：好啦～好啦～

▲麗絲高興地點頭

朱麗娜：阿姊，行，咱來去。

▲三人同行

三姐妹：**【六角美人】**

春日花紅豔遍遍，江水清清如藍天。

春到人間百花展，花引蝴蝶會盛宴。

▲暗燈，亮燈，大王子、二王子出台

大王子：**【六角美人】**

流水曲橋似仙景，蒼松翠柏棲黃鶯。

生在王家實有幸，飽食衣錦一身閒。

三姐妹：滿山草綠百花開，

二王子：歡欣鼓舞女裙釵，

大王子：貌美如仙下凡界，輕步慢移迎面來。

▲麗絲、麗宜和大王子入水咬目，麗絲害羞走下台

▲大王子看得出神，未察覺麗絲已離開；麗宜也看得入迷。麗娜從二人中間衝出，麗宜轉身再看大王子一眼，走下台

▲麗娜看麗宜走了，大王子還出神站著，麗娜覺得很好笑，故意將王子撞

---

<sup>137</sup> 暍中晝：音〔khùn-tiong-tàu〕，午睡。

醒，並蹦蹦跳跳地笑著下台；大王子望姊妹背影若有所思

二王子：足嬌呢！王兄，足嬌呢……，--ooh……，我是講風景真嬌！

▲二王子看周圍風景很美麗

大王子：【七字仔】

巧遇姑娘初見面，貌美引我看入神，  
伊卻轉身走得緊，我向背影望美人。

二王子：【喀仔板】

恁著聽啊聽，詳細我講予恁聽，講起我佢阮大兄，  
一步行啊兩步行，行到東山嶺，看著一群嬌娘困，  
講話親像鶯聲燕語閣真好聽，煞<sup>138</sup>去迷著阮大兄，  
神魂四散煞掠袂定，<sup>139</sup>親像去中著邪啊中著邪。

▲說完撞大王子一下，大王子回過頭看二王子

大王子：王弟，你！

二王子：莫生氣……莫生氣，那有人看查某看甲目睷攏無瞞<sup>140</sup>，神魂閣強強  
卜綴<sup>141</sup>伊去，我帶念<sup>142</sup>你我是兄弟，才共你弄醒，你閣咧受氣，  
哼！真正無道理。

大王子：這……（▲大王子笑一笑，再看麗絲背影）王弟實在真嬌！

二王子：Heh……，王兄講我嬌！嘿嘿嘿～普通啦，普通啦……，彼逐家人  
攏嘛講我嬌閣真古錐<sup>143</sup>

大王子：我是講彼个<sup>144</sup>姑娘真嬌，毋是咧講你。

二王子：--Ooh……，啊好啦，講啥乜人嬌攏好，行，咱轉來去啦！  
行……。

▲大王子再轉回頭看，二王子卜走，回頭看到大王子轉回去看美女

二王子：哎呀呀……，閣有人看查某看甲毋知影卜轉去？王兄，行，咱轉來  
去。行啦！轉來去啦！莫閣看啦！轉來去啦！

<sup>138</sup> 煞：音〔suah〕，竟然，表意外的意思。

<sup>139</sup> 神魂四散煞掠袂定：音〔Sín-hûn sì-suànn suah liáh-buē-tiānn.〕，心神不定之義。

<sup>140</sup> 瞞：音〔nih〕，眨。

<sup>141</sup> 綴：音〔tuè〕，眨。

<sup>142</sup> 帶念：音〔tài-liām〕，顧念。

<sup>143</sup> 古錐：音〔kóo-tsui〕，可愛，討人歡喜。。

<sup>144</sup> 彼个：音〔hit-ê〕，那個、那位。

▲二王子拉大王子下台

### 第三場

場 景：花園景

人 物：朱麗絲、朱麗宜、朱麗娜、夫人、朱金翰、桃花仙姑、仙女六名、  
動物群

▲麗宜、麗娜上台

朱麗宜  
朱麗娜：【茶花女】

王子出告示開舞會，梳妝打扮<sup>145</sup>頭插花，  
身穿衫裙絲綢做，為卜赴會穿新鞋。

▲麗絲上台，看到麗娜很高興走過去

朱麗娜：阿姊，你看我穿按呢有嬌無？

朱麗絲：嗯，真嬌，真嬌！

朱麗宜：阿姊，我咧？我有好看無？

朱麗絲：你嘛真嬌。

朱麗娜：大姊，我較嬌啦。

朱麗宜  
朱麗娜：我較嬌啦。

朱麗絲：小妹，恁兩個攏總<sup>146</sup>平<sup>147</sup>嬌，小妹，恁今仔日穿甲遮爾嬌，是卜去  
佗位？

朱麗宜：阮卜去參加大王子个舞會呀！

朱麗絲：真个--ooh？

朱麗宜  
朱麗娜：真个啊。

朱麗絲：我佢來去好無？

朱麗宜：好啊，阿姊你緊去換嬌衫。

朱麗絲：這……。

▲麗絲看自己的衣服，又回頭看裡面，一時傷感

朱麗宜：大姊，你免煩惱啦，我來去提我个衫予你穿好無？

<sup>145</sup> 梳妝打扮：音〔se-tsng-tánn-pān〕，梳頭化妝，打扮得美麗體面。

<sup>146</sup> 攏總：音〔lóng-tsóng〕，全都→全部。

<sup>147</sup> 平：音〔pènn〕，等齊的、不分上下的。

朱麗絲：好啊！（▲麗宜欲下，夫人上台）

夫 人：等咧！麗宜啊，你卜去佗？

朱麗宜：我卜 hiannh<sup>148</sup>我个衫予阿姊穿，因為伊嘛卜佢阮鬥陣去參加王子个舞會啊。

夫 人：啥乜啊！你卜去參加舞會？笑破人个喙<sup>149</sup>。閃啦！恁準備好未<sup>150</sup>？

朱麗娜：準備好矣，阿母你看我按呢有嬌無？

夫 人：真嬌！真嬌！

朱麗宜：阿母，我咧？

夫 人：好看！好看！抑若準備好，趕緊出發，馬車佇外面等矣，緊去！

朱麗娜：馬車來矣，二姊咱緊來去。（▲麗娜拉麗宜）

朱麗宜：等咧啦！大姊咧？

夫 人：哎唷！躉查某团，伊這型个是卜按怎去參加王子个舞會？莫插伊，恁去著好。

朱麗宜：毋過……

夫 人：緊去啦！

朱麗娜：二姊，行，咱來去。

朱麗宜：大姊……

夫 人：緊去啦！

▲麗娜高興地拉麗宜離去，麗宜無奈邊回頭看麗絲，下台

夫 人：麗絲啊！你按呢一直看一直看，是咧看啥乜？

朱麗絲：阿母，予我去參加舞會好無？

夫 人：予你去參加舞會喔？

朱麗絲：是啦，好無？好無？

夫 人：好，虎佇咧木柵動物園啦！我共你講，拄才恁小妹換落來个衫仔褲<sup>151</sup>去洗洗咧，塗跤順繼<sup>152</sup>去掃掃拭拭咧。若無做好，你个皮著愛繃

<sup>148</sup> hiannh：以手拿衣服或布類。

<sup>149</sup> 笑破儂个喙：音〔tshìò-phuà-lâng-ê-tshuì〕，形容事情或行為荒謬，**極為可笑**，令聽者笑掉大牙。

<sup>150</sup> 未：音〔buē〕，放在句末，表示對某一個動作的疑問。

<sup>151</sup> 衫仔褲：音〔sann-á-khò〕，衣服和褲子。泛指衣服。

<sup>152</sup> 順繼：音〔sūn-suà〕，順便。

卡緬<sup>153</sup>咧……

▲麗絲點頭，夫人瞪麗絲一眼，下台。麗絲哭泣

朱麗絲：【都馬雜碎調】

我比黃昏个孤雁困，失群無伴哭出聲，

這咁是我个運命註定？

（毋是）這該怪个是我个阿娘，

母親啊母親，只為你貪虛榮，

著無念女兒是你个親生，

為顧你自己个快樂，放困遭不幸，

為顧你个幸福，你著忍心放棄天性情。

母親～母親～

▲金翰上台

朱金翰：阿姊仔，你又閣咧哭啊，莫怪逐家攏講你是愛哭神。

▲金翰，講完麗絲更放大聲地哭

朱金翰：阿姊仔，莫哭啦，我按呢講你顛倒<sup>154</sup>閣較傷心。抑無我這個糖仔予你食？

朱麗絲：我無愛食你个糖仔。

朱金翰：我个糖仔你毋食（▲金翰裝哭）

朱麗絲：金翰，你毋通哭啦！我食啦！你毋通哭啦！

朱麗絲：還你食啦！

朱金翰：袂用得啦！還我你又閣卜哭啊！

朱麗絲：袂啦，我袂哭。

朱金翰：咦，阿姊，哪無看見大姊和二姊個<sup>155</sup>？

朱麗絲：佢攏去參加王子个舞會。

朱金翰：去舞會喔？……抑你哪會無佢個鬥陣去咧？

朱麗絲：阿母 to 毋予我去。

朱金翰：唉！這個阿母實在有夠自私个，攏予我教袂來。無要緊，阿姊呀！

---

<sup>153</sup> 緬：音〔ân〕，緊。

<sup>154</sup> 顛倒：音〔tian-tó〕，反而。

<sup>155</sup> 個：音〔in〕，他們。

等我若大漢<sup>156</sup>我才弄你去跳舞。你著毋通閣傷心啊。

▲麗絲點頭，金翰摸摸肚子裝模做樣

朱麗絲：金翰，金翰，你是按怎啦！金翰……

朱金翰：無啦，人咧腹肚枵<sup>157</sup>啦。

朱麗絲：哦，你毋是咧食糖仔。

朱金翰：煞毋知愈食愈枵。

朱麗絲：若按呢，我來去煮予你食。

朱金翰：阿姊啊，等咧……，阮先生有教阮哦，講咱人哦，著愛學獨立，男兒當自強。煮飯這個代誌，我家己來著好，你免煩惱。

朱麗絲：你咁會曉？

朱金翰：會啦！我共你講哦，你無佇厝內個時陣，我攏咧灶跤學煮菜呢，無問題啦！

朱麗絲：真个--ooh？

朱金翰：真个啦，有影啦！

▲邊講邊走去，撞到桃花樹

桃花  
仙姑：唉唷！

朱金翰：哎唷撞到人，失禮，失禮啦……。

桃花  
仙姑：足疼个！（▲桃花樹會說話，金翰嚇一跳）

朱金翰：哇！阿姊，阿姊，樹仔會講話？

朱麗絲：無啊，我 to 無聽著。

朱金翰：有啦！你去看覓<sup>158</sup>。

▲麗絲走到桃樹邊聽

朱麗絲：無啊，恬恬<sup>159</sup>攏無聲。

▲金翰再走到桃樹邊聽

朱金翰：Ēh，奇怪 óoh！

朱麗絲：你聽毋著<sup>160</sup>个款啦。

---

<sup>156</sup> 大漢：音〔tuā-hàn〕，長大。

<sup>157</sup> 腹肚枵：音〔pak-tóo-iau〕，肚子餓。

<sup>158</sup> 看覓：音〔khuànn-mái〕，看一看、看一下。

<sup>159</sup> 恬恬：音〔tiām-tiām〕，沉靜、無聲。

朱金翰：Éh！（▲頭再轉向桃樹）阮先生講，若撞到人著愛共人會失禮。雖然是一叢樹仔，我嘛愛共會失禮。對不起（▲朱金翰向桃樹敬禮），I'm sorry（▲再敬一禮），すみません（▲學日本女人敬禮）。

▲麗絲忍不住笑出聲

朱金翰：Heh，真好真好，我食甲遮爾大漢<sup>161</sup>矣，頭一擺看阿姊你笑甲遮爾歡喜个。我看阿姊你笑我嘛足歡喜个。哎呀，我腹肚足枵，我卜來去食飯啊。

朱麗絲：小弟，我來去煮予你食！

▲金翰高興跳下台，麗絲跟下

▲桃花仙姑帶領花仙女舞蹈，舞畢花仙女歸本位。麗絲出場

桃花  
仙姑：朱麗絲、朱麗絲！

朱麗絲：你是啥乜人？你哪會知影我个名咧？

桃花  
仙姑：我--ooh！我著是桃花仙姑。

朱麗絲：啥乜生菇<sup>162</sup>？

桃花  
仙姑：毋是啦，我是桃花仙姑，我毋但<sup>163</sup>知影你个名，而且知影你个心肝真善良。所以我專工<sup>164</sup>卜來幫助你。

朱麗絲：你是卜幫助我啥乜？

桃花  
仙姑：你是毋是真想卜去參加王子个舞會？

朱麗絲：唉！仙姑～

朱麗絲：**【雜唸仔】**

只是心想有何用？赴會並非小事情，  
並無婧衫通好穿，入城路遠也難行。

桃花  
仙姑：這是小事你免傷悲，我送你一領个絲綢衣，  
珠鞋特為你準備，予你去見王子伊啊 éh。

---

<sup>160</sup> 毋著：音〔m̄-tiòh〕，不對。

<sup>161</sup> 大漢：音〔tuā-hàn〕，身材高大。

<sup>162</sup> 生菇：音〔senn-koo〕，發霉。

<sup>163</sup> 毋但：音〔m̄-nā〕，不只、不但。

<sup>164</sup> 專工：音〔tsuan-kang〕，特地、專程。

朱麗絲：是真个？

桃花  
仙姑：當然嘛是真个！

▲仙姑念咒語

桃花  
仙姑：【挑情調】

步空踏斗法術施，舉指兩足踏七星，  
口唸真言俗咒語，轉身縱<sup>165</sup>起過<sup>166</sup>桃枝。  
施法桃枝變成絲，絲絲相緝變素衣，  
增添花草更加美麗，色彩美麗，  
再變一雙桃花珠鞋。

▲音樂起，仙姑祭法。花仙群出，將麗絲引下台變妝；花仙群出來跳舞再將  
麗絲引出，花仙群下台

桃花  
仙姑：朱麗絲，你看你有嬌無？

朱麗絲：哎唷，仙姑，足嬌个！我足歡喜个！

▲麗絲高興地轉圈，看衣服

朱麗絲：多謝仙姑賜我衫伶鞋！

桃花  
仙姑：小可仔<sup>167</sup>代誌，按呢你會用得去參加王子个舞會呀！

朱麗絲：好！我卜來去呀！

桃花  
仙姑：Heh！小等咧！這馬去袂赴<sup>168</sup>矣！

朱麗絲：袂赴？哎唷，按呢卜按怎啦？仙姑啊！較緊个，緊共我鬥相共<sup>169</sup>啦  
～（▲麗絲很著急）

桃花  
仙姑：啊！有啊！仙姑啥乜攏無，本領上大，看我个～

桃花  
仙姑：（咒語）嗒嘛嗒嘛，丟丟變

<sup>165</sup> 縱：音〔tshìòng〕，將身子騰躍而起。

<sup>166</sup> 過：音〔at〕，折。

<sup>167</sup> 小可仔：音〔sió-khuá-á〕，稍微、些微、少許。

<sup>168</sup> 袂赴：音〔bue-hù〕，來不及、趕不上。

<sup>169</sup> 鬥相共：音〔tàu-sann-kāng〕，幫忙。

### 一變二變，金瓜<sup>170</sup>車出現

▲一陣煙霧起，在桃花樹下的金瓜變成金瓜車；由動物群推出

朱麗絲：哇！足嬌个。

桃花  
仙姑：麗絲，這是卜送你去舞會个金瓜車。

▲麗絲坐好

桃花  
仙姑：我共你交待，你若有聽見鐘聲響，你著愛緊轉來，若無金瓜車會變無  
去，你著袂當轉來矣。

朱麗絲：好，我會記得。

桃花  
仙姑：緊去！

▲金瓜車袂動

朱麗絲：是，(▲麗絲上車)仙姑，袂振動<sup>171</sup>呢！

桃花  
仙姑：Ännh！袂振動？歹勢，閣袂記矣！你小等我一下！

桃花  
仙姑：(咒語)茶燒燒，配弓蕉<sup>172</sup>，茶冷冷，配龍眼，

龍眼會開花，金瓜金瓜載朱麗絲去參加王子个舞會，  
嗒嘛嗒嘛，丟丟變。

朱麗絲：振動矣，振動矣，多謝仙姑，我卜去參加舞會矣。

▲金瓜車被歹徒劫下，桃花仙姑率花仙女與歹徒打鬪後救回麗絲；並再度送  
麗絲的金瓜車前往皇宮

▲燈暗

<sup>170</sup> 金瓜：音〔kim-keu〕，南瓜。

<sup>171</sup> 振動：音〔tín-təngtəng〕，移動。

<sup>172</sup> 弓蕉：音〔king-tσιο〕，香蕉。

## 第四場

場 景：皇宮內

人 物：朱麗絲、朱麗宜、朱麗娜、大王子、二王子、眾舞群

O S：【思君】

躬逢盛會展笑面，久見問安喜談天，  
開懷暢飲笑聲連篇，男女老幼樂如仙。  
會場歌舞已開展，紳士淑女會盛緣，  
堂上樂聲響連天，男女對跳舞翩翩。

大王子：【遊潭】

姑娘美貌又端莊，歡喜恰你再相逢，

朱麗絲：伊俊俏引我心跳動，偷眼細看才貌郎。

▲朱麗絲發現王子也在看他，害羞欲走

大王子：姑娘～且慢啊！

大王子：【七字仔】

著請姑娘你慢行，請等片刻再起程，  
請問姑娘你貴姓，咁問姑娘你芳名。

朱麗絲：我……。 (▲麗絲聽到鐘聲響三聲很著急)

朱麗絲：唉啊！鐘聲響，時間袂赴囉！

▲朱麗絲走下台，鞋掉一腳在台上，大王子欲追，踢到鞋，跌倒，二王子出來，笑

二王子：行路毋看路，才會跋跋倒<sup>173</sup>。

▲講完自己也踢到鞋跌倒，大王子笑。二王子見鞋，拿起來

二王子：這跤珠鞋遮爾嬌，是啥乜人个？

▲大王子接過鞋一看

大王子：這一定是彼位嬌姑娘个。

二王子：姑娘！嬌姑娘！我來去追。姑娘……，姑娘仔……。

大王子：【都馬調】

看伊人去無蹤影，耳邊只有聽見音樂个聲，

<sup>173</sup> 跋跋倒：音〔puáh-puáh-tó〕，跌倒。

姑娘姑娘，你生嬌得人疼，我為你癡為你迷，  
可是你家住何方我毋知影，叫我卜對何處去探聽。

二王子：【喀仔板】

我看你為伊迷啊為伊癡，為伊想甲按呢生<sup>174</sup>，  
想卜佻伊相見，毋知卜對佻去，我替你想計智，  
你去叫人出告示，指定官家千金女，  
十五歲到十八歲為止，這跤珠鞋予伊試，  
若穿會當好勢<sup>175</sup>，紅頂四轎卜予伊坐，  
毋管伊餅卜食佻濟<sup>176</sup>，王子卜娶伊為妻啊，伊為妻。

大王子：唉呀！真是好計智。

二王子：你看啥人咧想个。

大王子：王弟，你替我想這個計智我重重有賞！

二王子：你卜賞我啥乜？

大王子：這嘛……，賞你這跤鞋！

▲王子將鞋放在二王子的手上，二王子一愣

▲燈暗

<sup>174</sup> 按呢生：音〔án-ne-sinnsenn〕，這樣子。

<sup>175</sup> 好勢：音〔hó-sè〕，舒服、舒適。

<sup>176</sup> 佻濟：音〔guāluā-tsē〕，多少。

## 第五場

場景一：大廳

人 物：夫人、朱麗絲、朱麗娜、朱麗宜、朱金翰

夫 人：【七仙女】

王子指鞋卜選妃，女兒去候選未回歸，  
若能恰王子成雙對，享受榮華恰富貴。

朱麗宜：姊妹回家見母親。

夫 人：王妃到底選何人？

朱麗宜：珠鞋無人能得穿，王子選妃未定名。

夫 人：啥乜啊？（▲坐在椅子，站起）你是講你選無著，你也選無著？無  
彩<sup>177</sup>我共佢兩個生做遮爾嬌，去規半工，結果佢兩個攏無選著  
òò！（▲姊妹點頭）有影真無福氣！

▲金翰上台將母親坐的椅子移走

朱麗娜：阿母，無椅子呢！

夫 人：哪有可能！（▲夫人講完卻跌坐在地）

夫 人：哎唷～真疼啦～

女兒們：阿母你有按怎無？

夫 人：哎唷！疼死我～

▲姊妹將母親扶起，母親轉頭看到麗絲，很生氣

夫 人：免母矣啦！我無叫你，你來做啥乜，你衫洗好矣未？

朱麗絲：洗好矣啦！

夫 人：好，衫若洗好，這馬去提掃帚厝前厝後，塗跤去共我掃掃咧，有聽  
著無？（▲麗絲沒回答，夫人大聲），去啦！

朱麗絲：好啦，咧行矣啦。

▲麗絲下台

朱麗宜：阿母，莫受氣啦！

---

<sup>177</sup> 無彩：音〔bô-tshái〕，可惜。

夫人：唉！椅仔誠實<sup>178</sup>無--去！（▲看到金翰跟椅子）原來你共椅仔擲<sup>179</sup>  
來，予阿母跋跋倒，阿母生你這個恹囡真無路用<sup>180</sup>！

▲金翰一面解釋一面下台，夫人跟在後一面念一面下

場景二：中隔幕轉大廳

人物：夫人、朱麗絲、朱麗娜、朱麗宜、朱金翰、大王子、二王子、桃花  
仙姑、動物群

朱麗絲：【新春調】

我比鳥隻<sup>181</sup>困在檻<sup>182</sup>，有翼難飛東西北南，  
透早起床做到暗，面對惡言更難堪，哎唷喂更難堪。

▲大王子、二王子上台

大王子：【蘇州調】

指鞋選妃選無成，查訪嬌女出宮庭，  
但願再見姑娘面，天作良緣結鴛盟。

▲二王子看到朱麗絲

二王子：王兄你看，伊蓋親像是咱卜揣个彼位姑娘仔。

▲大王子上前觀看

大王子：姑娘、姑娘仔……。

▲朱麗絲抬頭看到大王子，想起目前个打扮和舞會時不同款，轉身著跑

朱麗絲：走哇……。

朱麗絲：【緊疊仔】

趕緊走啊啲……，有人追趕在後頭啲，  
趕緊逃走，趕緊逃走來到阮兜<sup>183</sup>啲……

▲三人下台，轉大廳

▲麗絲邊跑邊唱，二位王子在後追趕，最後麗絲跑進屋內，二王子欲追入屋  
內，大王子將二王子拉回

<sup>178</sup> 誠實：音〔tsiânn-sit〕，真實的、真的。

<sup>179</sup> 擲：音〔giáh〕，拿。

<sup>180</sup> 無路用：音〔bô-lôo-īng〕，沒有用、不中用。

<sup>181</sup> 鳥隻：音〔tsiáu-tsiah〕，鳥兒。

<sup>182</sup> 檻：音〔lam〕，籠子。

<sup>183</sup> 兜：音〔tau〕，家。

▲同時金翰上台，麗絲對金翰表示外面有人

大王子：等咧！你--ooh，我共你講過幾遍，卜人人个厝內愛受主人允准，  
不可亂闖人家門！

二王子：喔，我知影，我知影～

▲二王子做按電鈴

大王子：你這馬咧創啥乜<sup>184</sup>？

二王子：我咧擲電鈴<sup>185</sup>，看內面<sup>186</sup>有人佇咧無？

大王子：這馬是啥乜時代，卜哪有電鈴？用喝<sup>187</sup>个。

二王子：愛用喝个，我知影，我知影，喂！內面有人佇咧無？較緊出來！

▲金翰出門看

朱金翰：抑無你卜揣<sup>188</sup>啥乜人？

二王子：拄才咁有一位姑娘對遮走入去？

▲金翰想一想

朱金翰：Öoh！我知，原來阮大姊著是去予恁這兩隻瘡狗<sup>189</sup>一直逐<sup>190</sup>，阮大姊才會走遐呢緊，著無？

二王子：你哪會烏白罵人？

▲二王子手碰到金翰的頭

朱金翰：阿——阿母仔——緊出來，阿母仔，緊來啦！

▲夫人出來看

夫 人：你是怎樣？

朱金翰：有兩隻歹蟲共人咬。

夫 人：歹蟲！阿母啥乜都毋驚，阿母上驚歹蟲。（▲夫人欲跑進去）

朱金翰：阿母仔，毋是啦！是二個歹人<sup>191</sup>共人拍啦！

夫 人：啥乜啊！有歹人共你拍？愛講笑，世間猶閣有人比我較歹<sup>192</sup>个？我

<sup>184</sup> 創啥物：音〔tshòng-siánn-mih〕，做什麼。

<sup>185</sup> 擲電鈴：音〔tshih-tiān-líng〕，按電鈴。

<sup>186</sup> 內面：音〔lāi-bīn〕，裡面。

<sup>187</sup> 喝：音〔huah〕，大聲喊叫。

<sup>188</sup> 揣：音〔tshuē〕，尋找。

<sup>189</sup> 瘡狗：音〔siáu-káu〕，瘋狗。用來罵垂涎女色或者意圖騷擾侵害女性的好色之徒。

<sup>190</sup> 逐：音〔jiok〕，追趕。

<sup>191</sup> 歹人：音〔pháinn-lâng〕，壞人。

<sup>192</sup> 歹：音〔pháinn〕，對人凶惡。

共伊看覓咧。(▲走向前)

二王子：是伊先共我罵个啊！

▲夫人看到大王子，撥開二王子

麗娜、麗宜：是王子呢！

夫 人：哎唷！是王子，王子來咱兜，王子，請請，內面坐，內面坐(▲眾人入內)

▲二王子把鞋子放在桌上

夫 人：麗宜、麗娜趕緊去泡茶。

二王子：免啦……，拄才阮才淋<sup>193</sup>過。

夫 人：免客氣。

二王子：袂啦……，袂客氣啦。

夫 人：喔！著啦，王子啊！請問王子來阮兜有啥乜代誌？

二王子：Öoh，彼無事不登三寶殿。是卜來選妃，卜來選妃啦！

▲二王子去桌上拿鞋子出來共夫人、麗娜、麗宜看

夫 人：卜來選妃个 öoh！哈……，哎唷，知影阮兜出美女啦！哈……！

▲夫人歡喜，兩姊妹對看一下

二王子：來試穿看覓，這跤鞋仔看恁咁會穿得無？

▲夫人接過鞋

夫 人：遮爾矯个鞋，當然嘛會穿个！麗宜，來！(▲麗宜穿太鬆)唉，生做遐呢大漢，一枝跤袂輸肉粽遮爾細<sup>194</sup>。(▲想一想)無要緊，麗娜來，來啦！

朱麗娜：阿母。

夫 人：唉唷，躉查某团，換妳來穿看覓……。

▲夫人拉麗娜試穿

朱麗娜：哎唷～

夫 人：嗯，我 to 猶未共你穿，你著唉唉叫，腳小勾<sup>195</sup>一下啊！

朱麗娜：袂穿得啦！哎唷～足疼啦！

---

<sup>193</sup> 淋：音 [lim]，喝。

<sup>194</sup> 細：音 [sè]，小。

<sup>195</sup> 勾：音 [kiu]，縮小、收縮。

▲夫人硬把腳塞進去鞋子裡，麗娜痛得忍不住大叫

夫 人：啊你个跤為啥乜遮爾大？袂輸「鐵達尼號」咧！恁二个攏穿袂落，  
看起來我是唯一一個機會啦……。抑無我只好犧牲，我……，來試穿  
看覓！

朱金翰：阿母仔，按呢歹看啦！

夫 人：是姿勢歹看 òo？

朱金翰：毋是啦！人這有限制个啦，十八歲以下才會用得穿！

夫 人：哎，恁母仔嘛是十八歲，只差是佇二十年前……（▲回頭），王  
子，無福氣！毋是啦，是阮無福氣啦，鞋仔還你啦！

朱麗絲：(OS) 阿母仔，菜瓜是卜煮湯抑是用炒个？

▲眾人一起亮相

二王子：Heh！內面哪有一位查某囡仔个聲音？

夫 人：彼是阮兜請个查某嫻<sup>196</sup>。

二王子：恁兜請个查某嫻恰小姐平平攏是查某个，我入來去共伊叫出來。

▲夫人擋住二王子，二王子從夫人腋下跑過去

夫 人：袂用得啦！

夫 人：王子啊，伊真正是阮兜請个查某嫻。

▲二王子急從裡面跑出來

二王子：哎唷喂呀！

大王子：王弟，你是怎樣？

二王子：內面……，有……鬼，面閣烏……烏。

朱金翰：烏烏？

朱麗宜：烏烏？

夫 人：面烏烏？我知！穩當是彼箍<sup>197</sup>，你共我出來。

▲夫人進去拉朱麗絲出來

夫 人：哎唷！攏是你啦！你看你啦！叫你煮飯，你共我煮甲規个面烏趨趨<sup>198</sup>，  
現在咱兜有人客，去共人客拍著驚<sup>199</sup>，看你是卜按怎才好，去

<sup>196</sup> 查某嫻：音〔tsa-bóo-kán〕，奴婢、丫鬟。

<sup>197</sup> 箍：音〔khoo〕，用來指人或人的體型。是比較口語、不禮貌的用法。

<sup>198</sup> 烏趨趨：音〔oo-sô-sô〕，形容非常黑。

共你這個癩貓面去洗洗啦！

朱金翰：緊，阿姊，我俾你來洗面。

夫 人：看著著討厭！

朱麗宜：二王子，你毋免驚啦！伊是阮大姊朱麗絲。

夫 人：是人，毋是鬼啦！

二王子：是人不是鬼--ooh！若按呢為啥乜面會烏烏？

朱麗娜：伊佇灶趂煮飯去糊<sup>200</sup>著烏煙黶，面才會烏烏。

二王子：伊為啥乜愛去灶趂煮飯？

朱麗娜：因為阮老母……

▲麗娜要繼續講，夫人阻止

夫 人：噓！無啦！煞毋知影伊放學轉來，普通時沒啥乜消遣，只愛洗衫煮飯，這著是伊唯一個課外活動啦！（▲回頭）無啊，麗絲啊！你是去金門抑是去馬祖洗面，洗遐呢久？你是愛恁祖媽去共你請是無？我算到三哦，一、兩、三（▲朱金翰和朱麗絲出來），袂輸傀儡，抽一下、動一下，洗一個面洗規半工！（▲朱金翰被夫人打到頭）你較乖咧！閃啦！（▲朱金翰走開，夫人轉向跟朱麗絲說話）你害啊啦，你咁知影咱兜人客是啥乜人？伊著是當今個國王個囝——王子呢。你卜慘矣，你害王子著驚，猶毋緊去會失禮！

▲夫人做幸災樂禍的表情，麗絲走上前施禮

朱麗絲：王子請原諒。

二王子：無要緊，無要緊，毋是故意個無要緊，來來來，遮坐！

▲二王子請麗絲在椅子坐下

夫 人：無 nòo！王子啊……

▲夫人繼續要講下去，被二王子阻止，瞪眼

二王子：嗯！（▲夫人不好意思）

夫 人：無代誌，無代誌～

二王子：來試穿看覓，這趂鞋仔看會穿得無？

夫 人：袂穿得！

---

<sup>199</sup> 著驚：音 [tióh-kiann]，受驚嚇。

<sup>200</sup> 糊：音 [kôo]，塗抹、沾染。

二王子：無穿你哪會知？

夫 人：我用跤頭跌<sup>201</sup>想嘛知影！

▲麗絲坐下換鞋

朱麗絲：王子，你看

▲二王子看一下，轉向跟大家說

二王子：哇，恁看～

眾 人：拄拄好<sup>202</sup>！

朱麗絲：這本來是我个，當然嘛拄拄好！

二王子：是你个，另外一跤咁有佇咧無？

朱麗絲：有，佇內面。

二王子：緊！緊去提。

朱麗絲：好，我來去提。

夫 人：奇啊！怪啊！伊哪有彼雙鞋？

朱金翰：阿母，人我嘛卜愛鞋仔。

夫 人：戇囡仔，你查埔囡仔<sup>203</sup>，袂穿得啦！

麗宜、麗娜：阿母我嘛想卜鞋仔。

▲麗絲穿珠鞋出來

朱麗絲：王子，你看咧！

二王子：哇！真嬌！人講「缺喙个賣蜊仔肉」<sup>204</sup>講…

眾 人：峇峇<sup>205</sup>啊～

二王子：啊！著啦！

大王子：【新七字調】

踏破鐵鞋無覓處，得來全不費工夫，

今朝能會得再相遇，不必為伊再深思。

歡喜指鞋會紅妝，麗絲你可願伴小王？

朱麗絲：我願佢你同來同往，共歡共樂永成雙。

<sup>201</sup> 跤頭跌：音〔kha-thâu-hu〕，膝蓋。

<sup>202</sup> 拄拄好：音〔tú-tú-hó〕，剛剛好。

<sup>203</sup> 查埔囡仔：音〔tsa-poo-gín-á〕，男孩子。

<sup>204</sup> 「缺喙个賣蜊仔肉」：音〔Khíh-tshu--ê tsiáh lâ-á-bah.〕，歇後語 bá-bā-bā，密合、剛剛好之義。

<sup>205</sup> 峇峇：音〔bā-bā〕，密合。

朱金翰：喔，阿母……阿母仔，(▲指夫人)你卜害矣……

夫人：囡仔人，沒你个代誌(▲轉身向朱麗絲)，唉唷！麗絲，你是阿母个心肝寶貝！

二王子：Eh！你拄才毋是講伊是內面个查某嫻？這馬哪會變成你个查某囡？

夫人：這……。

大王子：小弟，何必逼人難堪呢？

夫人：是啦！麗絲，阿母按呢對待你，其實一切攏是為著你好，你若認為阿母毋著，你唷！怪阿母沒關係。

朱麗絲：母親，你毋通自責，我無怪你！

夫人：誠實个？無怪我？

朱麗絲：無啦！

▲夫人內心自責

夫人：哈……，真乖，真乖！

夫人：**【台北調】**

祝恁鴛鴦成雙對，百年合和永相隨。

朱麗宜  
朱麗娜：祝你早日登王位，強國扶民大有為。

大王子：承蒙各位好金言。

朱麗絲：感謝仙姑賜良緣。

大王子：願望今日已實現。

朱麗絲：心心相印永相連

眾人：永相連。

桃花  
仙姑：朱麗絲……，朱麗絲……。

▲朱麗絲聽到仙姑的聲音，並回頭看

朱麗絲：是仙姑！王子，我去參加舞會身驅所穿个彼領衫恰這雙鞋，著是這  
位仙姑送我个。

大王子：感謝仙姑賜良緣！

桃花  
仙姑：這是姻緣天註定，毋免共我說多謝，

我今日專程來到遮，亦有四句好話卜送恁聽。

人講姻緣是相拄著<sup>206</sup>，一个提被一个提蓆，  
新郎仔！新娘你著愛惜，惜予人…

眾人：綴袂著<sup>207</sup>！

▲音樂起，演員直接在台上謝幕

眾人 OS：【黑姑娘】

烏姑娘啊烏姑娘，免再受苦做不休，  
毋免目屎雙港流，王子陪伊四界遊啊四界遊。  
烏姑娘啊烏姑娘，現在身份佻人無親像，  
毋免三頓灶跔守，入宮享樂免憂愁啊免憂愁。

---

<sup>206</sup> 相拄著: [ sio-tū-tiòh ], 相遇結緣 (「著」 tiòh 讀本調，與「蓆」 tshiòh 押韻)。夫妻緣份，如被子與蓆子來相配，珠聯璧合之義。

<sup>207</sup> 綴袂著: [ tuè-bē-tiòh ], 跟不上。